

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ,
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

подпись

«31» мая 2024 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.О.16 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения очная

Квалификация лингвист-переводчик

Краснодар 2024

Рабочая программа дисциплины «Б1. О. 16 Теория перевода» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

Велиева Г.А., старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода
И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


_____ подпись

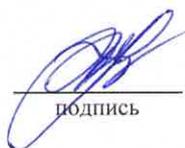
Рабочая программа дисциплины «Б1. О. 16 Теория перевода» утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

протокол № 17 «13» мая 2024 г.

Зав. кафедрой

теории и практики перевода

Шершнева Н. Б.
фамилия, инициалы


_____ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета 15.05.2024 г., протокол № 4

Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.
фамилия, инициалы


_____ подпись

Рецензенты:

Хутиыз И.П. д-р. филол. наук, профессор кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «КубГУ»

Сохань А.А., канд.филол. наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ПГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Целью дисциплины «Б1. О. 16 Теория перевода» является формирование способности применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

1.2 Задачи дисциплины

- Расширить и систематизировать знания о видах и закономерностях перевода, а также об основных приемах, стратегиях и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода;
- сформировать способность использовать приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода;
- овладеть навыками применения на практике требований, предъявляемых к переводу;

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1. О. 16 Теория перевода» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Иностранный язык», «Теория первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	
ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает виды и закономерности перевода
	Умеет использовать систему знаний о видах и закономерностях перевода
	Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода
ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает основные приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Умеет использовать приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
	Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода
ИОПК-2.3. Понимает требования, предъявляемые к переводу	Знает требования, предъявляемые к переводу
	Умеет применять на практике требования, предъявляемые к переводу
	Владеет навыками применения на практике требований, предъявляемых к переводу

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения			
		очная		очно-заочная	заочная
		5 семестр (часы)	6 семестр (часы)	X семестр (часы)	X курс (часы)
Контактная работа, в том числе:	86,5	36,2	50,3		
Аудиторные занятия (всего):					
занятия лекционного типа	32	16	16		
лабораторные занятия					
практические занятия	36	18	18		
семинарские занятия					
Курсовая работа (КРП)			14		
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	18	2	2		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,5	0,2	0,3		
Самостоятельная работа, в том числе:	66,8	35,8	31		
Курсовая работа (КР) (подготовка)	24		14		
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	42,8	35,8	17		
Подготовка к текущему контролю	26,7		26,7		
Контроль:	26,7		26,7		
Подготовка к экзамену					
Общая трудоёмкость	час.	180	72	108	
	в том числе контактная работа	86,5	36,2	50,3	
	зач. ед	5	2	3	

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	«Перевод» как центральное понятие теории перевода.	10	2	2		6
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	10	2	2		6
3.	Основные понятия теории перевода.	14	4	4		6
4.	Переводческая эквивалентность. Определение термина «эквивалентность».	14	4	4		6
5.	Лексические вопросы перевода.	12	2	4		6
6.	Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера	9,8	2	2		5,8
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		<i>69,8</i>	<i>16</i>	<i>18</i>		<i>35,8</i>
Контроль самостоятельной работы (КСР)		2				
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2				
Подготовка к текущему контролю		-				
Общая трудоемкость по дисциплине		72				

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров)	9	2	2		5
2.	Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.	9	2	2		5
3.	Переводческие соответствия.	13	4	4		5
4.	Лексико-семантические проблемы перевода.	13	4	4		5
5.	Грамматические вопросы перевода.	11	2	4		5
6.	Переводческие стратегии.	10	2	2		6
<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>		<i>65</i>	<i>16</i>	<i>18</i>		<i>31</i>
Контроль самостоятельной работы (КСР)		2				
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3				
Курсовая работа (КРП)		14				
Подготовка к текущему контролю		26,7				
Общая трудоемкость по дисциплине		108				

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре:

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1.	«Перевод» как центральное понятие теории перевода.	Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки.	-
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода.	-
3.	Основные понятия теории перевода.	Виды перевода и их классификация. Единица перевода.	-

4.	Переводческая эквивалентность. Определение термина «эквивалентность».	Определение термина «эквивалентность» и «адекватность». Виды эквивалентности. Типы эквивалентности	-
5.	Лексические вопросы перевода.	Ложные друзья переводчика. Реалии: определение, классификации. Способы передачи иноязычных реалий. Роль фоновых знаний.	-
6.	Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера	Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера	-

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре:

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров)	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров): лексические трансформации, грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации	-
2.	Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.	Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.	-
3.	Переводческие соответствия.	Лексические, грамматические, фразеологические соответствия.	-
4.	Лексико-семантические проблемы перевода.	Общие замечания. Экзотизмы. Имена собственные. Виды отклонения от литературной нормы и их передача.	-
5.	Грамматические вопросы перевода.	Передача артикля. Модальность и модальные формы.	-
6.	Переводческие стратегии.	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативны поиск. Анализ результатов перевода.	-

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре:

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	«Перевод» как центральное понятие теории перевода.	Перевод в свете данных индоевропейского языкознания. Предпосылки возникновения переводческой науки.	УО
2.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Проблема переводимости в истории перевода.	УО
3.	Основные понятия теории перевода.	Виды перевода и их классификация. Единица перевода. Контекст. Виды контекста.	УО, Терминологический диктант
4.	Переводческая эквивалентность. Определение	Определение термина «эквивалентность» и «адекватность». Виды эквивалентности. Типы эквивалентности	УО, КР №1

	термина «эквивалентность».		
5.	Лексические вопросы перевода.	Ложные друзья переводчика. Реалии: определение, классификации. Способы передачи иноязычных реалий. Роль фоновых знаний.	УО
6.	Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера	Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера	УО

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре:

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров)	Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров): лексические трансформации, грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации	УО, КР №2, подготовка и защита курсовой работы
2.	Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.	Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.	УО, подготовка и защита курсовой работы
3.	Переводческие соответствия.	Лексические, грамматические, фразеологические соответствия.	УО, подготовка и защита курсовой работы
4.	Лексико-семантические проблемы перевода.	Общие замечания. Экзотизмы. Имена собственные. Виды отклонения от литературной нормы и их передача.	УО, подготовка и защита курсовой работы
5.	Грамматические вопросы перевода.	Передача артикля. Модальность и модальные формы.	УО, подготовка и защита курсовой работы
6.	Переводческие стратегии.	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативны поиск. Анализ результатов перевода.	УО, подготовка и защита курсовой работы

Устный опрос (УО)

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

1. Трансформации при переводе диалогической речи в кинематографическом тексте.
2. Специфика перевода кинодискурса.
3. основные характеристики перевода медицинских текстов.
4. Проблема сохранения авторского стиля в художественном переводе.
5. Способы перевода коннотативной лексики.
6. Лексические и грамматические трансформации в художественном переводе.
7. Трудности перевода метафор.
8. Новые технологии в переводческой деятельности.
9. Лексические проблемы перевода общественно-политического текста.
10. Реализация переводческих стратегий и тактик в аудиовизуальном переводе.

11. Грамматические проблемы перевода общественно-политического текста.
12. Комментирование реалий в тексте перевода.
13. Сохранение стилистических особенностей текста при переводе с русского на английский язык.
14. Типология переводческих ошибок в устном переводе.
15. Современные тенденции анализа устного перевода.
16. Особенности и трудности перевода заголовков статей в англоязычной прессе.
17. Языковая личность устного переводчика как комплексный коммуникативный феномен.
18. История переводческой деятельности. Возникновение переводческой деятельности.
19. Перевод в период до XIX века.
20. Перевод в России в XVIII-XIX веках.
21. Становление теории перевода как науки.
22. Перевод в XX веке в России и за рубежом.
23. Теория перевода как наука.
24. Интернациональные слова и «ложные» друзья переводчика
25. Перевод терминов.
26. Машинный перевод: возможности использования в практической деятельности переводчика.
27. Основные особенности устного последовательного перевода (в сравнении с синхронным).
28. Этические аспекты работы устного переводчика.
29. Этические аспекты работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации.
30. Роль перевода для человечества. Культурные и языковые барьеры.
31. Правовой и общественный статус переводчика.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория перевода», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 17 от 13.05.2024

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Теория перевода» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Теория перевода».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме тестовых заданий, и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и к зачету и экзамену.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация

1	ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Знает виды и закономерности перевода	Контрольная работа №1, устный опрос 1-3	Вопрос на зачете 1-3 Вопрос на экзамене 1-5
2	ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Умеет использовать систему знаний о видах и закономерностях перевода	Устный опрос 4-6, терминологический диктант	Вопрос на зачете 4-6 Вопрос на экзамене 6-10
3	ИОПК-2.1. Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода	Устный опрос 7-10	Вопрос на зачете 7-10 Вопрос на экзамене 11-15
4	ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Знает основные приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Устный опрос 11-15, контрольная работа №2	Вопрос на зачете 11-15 Вопрос на экзамене 16-20
5	ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Умеет использовать приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Защита курсовой работы	Вопрос на экзамене 21-25
6	ИОПК-2.2. Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода	Защита курсовой работы	Вопрос на экзамене 25-26
7	ИОПК-2.3. Понимает требования, предъявляемые к переводу	Знает требования, предъявляемые к переводу	Контрольная работа №1, устный опрос 1-3	Вопрос на зачете 1-3 Вопрос на экзамене 1-5

8	ИОПК-2.3. Понимает требования, предъявляемые к переводу	Умеет применять на практике требования, предъявляемые к переводу	Устный опрос 4-6, терминологический диктант	Вопрос на зачете 4-6 Вопрос на экзамене 6-10
9	ИОПК-2.3. Понимает требования, предъявляемые к переводу	Владеет навыками применения на практике требований, предъявляемых к переводу	Устный опрос 7-10	Вопрос на зачете 7-10 Вопрос на экзамене 11-15

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
Варианты контрольных работ:

№1 Определите тип функционального стиля и покажите его влияние на перевод.

1. Four score and seven years ago, our fathers brought forth upon this continent a new nation: conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal.

Now we are engaged in a great civil war. . .testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated. . . can long endure. We are met on a great battlefield of that war.

We have come to dedicate a portion of that field as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we cannot dedicate. . .we cannot consecrate. . . we cannot hallow this ground. The brave men, living and dead, who struggled here have consecrated it, far above our poor power to add or detract. The world will little note, nor long remember, what we say here, but it can never forget what they did here.

It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us. . .that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion. . . that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain. . . that this nation, under God, shall have a new birth of freedom. . . and that government of the people. . .by the people. . .for the people. . . shall not perish from the earth.

2. Eventually, I had to stand in a central London street in my white tie and tails, waving my arms and calling in the driver on my mobile phone. He was a friendly man, who quickly endeared himself to me by saying that I had a “lovely accent”. He spoke somewhat fractured English and when I asked him where he was from, he said Bangladesh. It turned out, however, that he was born and had spent his entire life (about 40 years) in England.

He asked where I was going after dinner. I said Sussex. He had never heard of it.

What, I asked myself, was his “England”? If he had had the misfortune to sit in on my speech that night, would he – even if he spoke the language better – have picked up any joke or reference that I made? Would names like the Duke of Wellington, Tennyson, or William Blake have rung even the faintest bell? “And did those feet. . .?,” we sang. “What feet?,” my driver might have wondered. Anyway, what is “England’s green and pleasant land” to a man who lives 50 miles from Sussex but has never heard of it? He told me he finds our climate horribly cold, so that when he wants to get out in the country, he flies “back” to Bangladesh.

These thoughts made me brood. Part of the pleasure of the England which I was trying to talk about is that it is shared.

3. - I’m going to China tomorrow.

- China, the country?
- No, to the huge pile of dishes in my mom's cupboard.

- | | |
|--|---|
| <p>4. Thy choicest gifts in store,
On her be pleased to pour;
Long may she reign:
May she defend our laws,
And ever give us cause
To sing with heart and voice
God save the our Queen.</p> | <p>Твои избранные дары
Благоволи излить на неё;
Да царствует она долго.
Да защищает она наши законы,
И да дарует нам повод
Воспевать сердцем и голосом:
Боже, храни Королеву.</p> |
|--|---|

5. Using sophisticated analysis of hundreds of languages, the researchers have managed to trace back their beginnings to the same place and the same time.

They now believe that language may have been one of the "tools" that boosted humanity and led to the colonisation of the whole planet.

"We think that this language was a stepping stone in civilisation which led to better co-ordination and co-operation that might have led us to expand," said Dr Quentin Atkinson, at the University of Auckland and Oxford University.

- 6. – Oh, the weather is marvelous today, isn't it?
- Yes, it is. But I must confess that yesterday it was a little bit chilly.
- You are right. It even drizzled in some areas.
- Really?
- Yes. And weather forecaster also said that today there is a chance of cloudburst.

№2 Определите вид трансформации.

1. The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.
2. While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in. – Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.
3. Having realized that this way he could make a fortune, he became a bear. - Сообразив, что так он может разбогатеть, он стал играть на бирже на понижение ценных бумаг.
4. He stretched a careless hand .-Он небрежно протянул руку.
5. One of the greatest events in the period following World War and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement. – Одним из важнейших событий периода, последовавшего первой мировой войной и социалистической революцией России, событием, тесно связанным с войной и революцией был рост коммунистического движения во всем мире.
6. "Serve him right," said Sir Pitt; "him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years". Sir Pitt might have said, he and his family to be sure; but rich baronets do not need to be careful about grammar as poor governesses must be. - "Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтора ста лет!"... Сэр Питт мог бы, конечно, выразиться поделикатнее, но богатым баронетам не приходится особенно стесняться в выражениях, не то что нам, бедным гувернанткам.
7. Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.
8. The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.
9. Additional expenditures shall not be made unless authorized. – Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения.

10. She was offered another post.- Ей предложили новую должность.
11. The only thing that worried me was our front door. It creak like a bastard. – Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая.
12. The windows of the workshop were closed to keep the cool air.- Окна мастерской были закрыты, чтобы туда не проник раскаленный воздух.
13. The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.
14. Give me the book that you bought yes-terday. – Дай мне книгу, которую ты купил вчера.
15. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация.
16. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.
17. A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about 70,000 municipal busmen in the provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12. – Около 70,000 водителей автобусов, находящихся в ведении провинциальных муниципалитетов, потребовали значительного увеличения заработной платы и улучшения условий труда. Вчера это требование было передано в совместную комиссию по вопросам заработной платы, в которой представлены как профсоюзы, так и работодатели. Комиссия будет рассматривать это требование на своем заседании 12-го января.
18. He never came home without bringing something for the kids. – Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.
19. That was a long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.
20. It was so dark that I could not see her. – Я ее не мог видеть в такой темноте.
21. By that time he had already left the country. – К тому времени он уже уехал из страны.
22. Their house had no screen doors. – Двери у них были сплошные.
23. I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.
24. I always remember his words. – Я всегда помню его слова.
25. But occasionally an indiscretion takes place, such as that of Mr. Woodrow Wyatt, Labour MP, when Financial Secretary to the War Office. He boasted of the prowess of British spies in obtaining information regarding armed forces of the USSR. – Однако по временам допускается нескромность. Так, например, лейборист, член парламента Вудро Уайтт в бытность свою финансовым секретарем военного министерства хвастался ловкостью, проявленной английскими шпионами в деле получения сведений о вооруженных силах СССР.
26. We are searching for talent everywhere. – Мы повсюду ищем таланты.
27. The people are not slow in learning the truth. – Люди быстро узнают правду.
28. It was as hot as hell and the windows were all steamy. – Жара была адская, все окна запотели.

Критерии оценки контрольной работы:

Оценка «отлично» выставляется, если студент при выполнении упражнений показал высокий уровень знания лексико-грамматического и страноведческого материала по заданной тематике, проявил творческий подход при ответе на вопросы, умение глубоко анализировать проблему и делать обобщающие выводы; выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил не более одного недочета.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней: а) не более одной негрубой ошибки и одного недочета б) или не более двух недочетов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент показал достаточные знания по основным темам контрольной работы; выполнил не менее половины работы или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 10 процентов всех заданий.

Терминологический диктант, в ходе которого проверяется знание следующих терминов:

Абзацно-фразовый перевод, авторизованный перевод, авторский перевод (автоперевод), адаптивное транскодирование (адаптивное переложение), адаптированный перевод, адекватный перевод, аннотационный перевод антонимический перевод, аутентичный перевод, безэквивалентная лексика, безэквивалентные грамматические единицы, буквальный перевод, вольный (свободный) перевод, генерализация, грамматическая замена, двусторонний перевод, единица несоответствия, единица перевода, единица переводческого процесса, единица эквивалентности, единичное (постоянное) соответствие, жанрово-стилистическая норма перевода, информативный перевод, источник (информации), исходный язык (ИЯ,) калькирование, коммуникативная равноценность, компенсация, конвенциональная норма перевода, конкретизация, косвенный (вторичный, не прямой) перевод, лексико-семантическая замена, лингвистический контекст, машинный (автоматический) перевод, межъязыковая (двуязычная) коммуникация, множественное (вариантное) соответствие, модель перевода, модуляция (смысловое развитие), неполный перевод, норма перевода, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, нулевой перевод, обратный перевод, объединение предложений, односторонний перевод, однотипное соответствие, окказиональное соответствие (контекстуальная замена), переводческая (межъязыковая) замена, переводческое соответствие, переводящий язык (ПЯ), письменный перевод, полный (сплошной) перевод, последовательный перевод, прагматика перевода (прагматический аспект перевода), прагматическая адаптация, прагматическая норма перевода, прагматическая ценность перевода, прагматический потенциал текста, прагматически (функционально) адекватный перевод, приближенный перевод, прием лексических добавлений, прием местоименного повтора, прием опущения, прием перемещения лексических единиц, прием пословного перевода, процесс перевода, прямой (первичный, непосредственный) перевод, психолингвистическая классификация переводов, разнотипное соответствие, реферативный перевод, реципиент (рецептор), свободный (вольный) перевод, синтаксический контекст, синтаксическое уподобление (дословный перевод), синхронный перевод, ситуативная модель, ситуативный (экстралингвистический) контекст, смысловая доминанта, сокращенный перевод, сопоставительный анализ перевода, точный перевод, транскрипция, транслитерация, трансформационный перевод, узкий контекст, частная теория перевода, членение предложения, широкий контекст (макроконтекст) эквивалентность перевода, эквивалентный перевод, экспликация (описательный перевод), языковое посредничество.

Критерии оценки диктантов: при выставлении оценки за диктант учитывается количество процентов правильно написанных лексических единиц (принимается во внимание орфография):

Выполненный процент	Оценка
---------------------	--------

работа выполнена не менее, чем на 98%: допускается 1 негрубая ошибка в орфографии или подмена 1 лексической единицы соответствующим по смыслу синонимом.	Отлично
работа выполнена на 90-98%: допускаются 2-3 негрубые ошибки или 1 грубая ошибка в орфографии или подмена 2-3 лексических единиц соответствующим по смыслу синонимами.	Хорошо
работа выполнена на 75-90%: встречаются многочисленные ошибки в орфографии; частотные подмены лексических единиц соответствующим по смыслу синонимами или незнание лексических единиц.	Удовлетворительно
работа выполнена менее, чем на 75%	Неудовлетворительно

Вопросы для устного опроса (5 семестр):

1. Перевод в свете данных индоевропейского языкознания.
2. Предпосылки возникновения переводческой науки.
3. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.
4. Проблема переводимости в истории перевода.
5. Виды перевода и их классификация.
6. Единица перевода.
7. Контекст. Виды контекста.
8. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в теории перевода.
9. Виды эквивалентности.
10. Типы эквивалентности.
11. Ложные друзья переводчика.
12. Реалии: определение, классификации.
13. Способы передачи иноязычных реалий.
14. Фоновые знания. Роль фоновых знаний.
15. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.

Вопросы для устного опроса (6 семестр):

1. Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров): лексические трансформации.
2. Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров): грамматические трансформации.
3. Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров): лексико-грамматические трансформации.
4. Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.
5. Переводческие соответствия: лексические соответствия.
6. Переводческие соответствия: грамматические соответствия.
7. Переводческие соответствия: фразеологические соответствия.
8. Экзотизмы. Имена собственные. Виды отклонения от литературной нормы и их передача.
9. Передача артикля. Модальность и модальные формы.
10. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста.
11. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

Критерии оценивания устных ответов:

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Всестороннее, систематическое и глубокое	Полное знание учебного материала,	Знание учебного материала в объеме,	Обнаруживаются существенные пробелы в знаниях

знание учебного материала, основной и дополнительной литературы, взаимосвязи основных понятий дисциплины (модуля) в их значении для приобретаемой профессии. Проявление творческих способностей в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	основной рекомендованной к занятию. Обучающийся показывает системный характер знаний по дисциплине (модулю) и способен к самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	необходимом для дальнейшего освоения дисциплины, знаком с основной литературой, рекомендованной к занятию. Обучающийся допускает погрешности, но обладает необходимым знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	основного учебного материала, допускаются принципиальные ошибки при ответе на вопросы.
---	---	--	--

Критерии оценки курсовой работы:

Оценка **«отлично»** выставляется, если работа студента написана грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения студента обоснована, в работе присутствуют ссылки на научную литературу. Студент работе выдвигает новые идеи и трактовки, демонстрирует способность анализировать материал.

Оценка **«хорошо»** выставляется, если работа студента написана грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения студента обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если студент выполнил задание, однако не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если студент не выполнил задание, или выполнил его формально, ответил на заданный вопрос, при этом не сослался на мнения учёных, не трактовал нормативно-правовые акты, не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, то есть в целом цель реферата не достигнута.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

Вопросы к зачету:

1. Перевод в свете данных индоевропейского языкознания.
2. Предпосылки возникновения переводческой науки.
3. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.
4. Проблема переводимости в истории перевода.
5. Виды перевода и их классификация.
6. Единица перевода.
7. Контекст. Виды контекста.

8. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в теории перевода.
9. Виды эквивалентности.
10. Типы эквивалентности.
11. Ложные друзья переводчика.
12. Реалии: определение, классификации.
13. Способы передачи иноязычных реалий.
14. Фоновые знания. Роль фоновых знаний.
15. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.

Критерии оценивания по зачету

Оценка «зачтено» выставляется, если студент:

- знает виды и закономерности перевода;
- умеет использовать систему знаний о видах и закономерностях перевода;
- владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода;
- знает основные приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода;
- умеет использовать приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода;
- владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода;
- знает требования, предъявляемые к переводу;
- умеет применять на практике требования, предъявляемые к переводу;
- владеет навыками применения на практике требований, предъявляемых к переводу.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент:

- не знает виды и закономерности перевода;
- не умеет использовать систему знаний о видах и закономерностях перевода;
- не владеет системой знаний о видах и закономерностях перевода;
- не знает основные приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода;
- не умеет использовать приемы, стратегии и технологии перевода и осуществлять их выбор в соответствии с целями и условиями перевода;
- не владеет приемами, стратегиями и технологиями перевода и осуществляет их выбор в соответствии с целями и условиями перевода;
- не знает требования, предъявляемые к переводу;
- не умеет применять на практике требования, предъявляемые к переводу;
- не владеет навыками применения на практике требований, предъявляемых к переводу.

Вопросы к экзамену:

1. Перевод в свете данных индоевропейского языкознания.
2. Предпосылки возникновения переводческой науки.
3. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.
4. Проблема переводимости в истории перевода.
5. Виды перевода и их классификация.
6. Единица перевода.
7. Контекст. Виды контекста.
8. Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в теории перевода.
9. Виды эквивалентности.
10. Типы эквивалентности.
11. Ложные друзья переводчика.
12. Реалии: определение, классификации.
13. Способы передачи иноязычных реалий.

14. Фоновые знания. Роль фоновых знаний.
15. Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера.
16. Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров): лексические трансформации.
17. Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров): грамматические трансформации.
18. Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров): лексико-грамматические трансформации.
19. Переводческие трансформации по Л.С. Бархударову.
20. Переводческие соответствия: лексические соответствия.
21. Переводческие соответствия: грамматические соответствия.
22. Переводческие соответствия: фразеологические соответствия.
23. Экзотизмы. Имена собственные. Виды отклонения от литературной нормы и их передача.
24. Передача артикля. Модальность и модальные формы.
25. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста.
26. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО КубГУ)

Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода
Направление подготовки: 45.05.01 Лингвистика
Дисциплина «Теория перевода перевода»
6 семестр

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Виды перевода и их классификация.
2. Трансформации в переводе (В.Н. Комиссаров): лексико-грамматические трансформации.

Зав. кафедрой _____ Н. Б. Шершнева

Критерии оценивания результатов обучения

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
Высокий уровень «5» (отлично)	оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.
Средний уровень «4» (хорошо)	оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.

Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.
---	--

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-9765-2634-1. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92711> (дата обращения: 27.05.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Песина, С. А. Теория перевода : учебник / С. А. Песина. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 300 с. — ISBN 978-5-9765-5285-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/333341>
3. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2006 ; СПб. : [Филологический факультет СПбГУ] , 2006. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр. : с. 340-343. - ISBN 5846503845. - ISBN 5769532491.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрено.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru

Профессиональные базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
2. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prlib.ru/>
3. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
4. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
2. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
3. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;
4. Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

При переводе профессиональных текстов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни в английском и русском языках. Далее следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и заучивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях.

Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание. Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода. Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком. Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений. Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому не следует переводить дословно, придерживаясь порядка слов английского языка. Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает ясность и точность. Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения.

Данная дисциплина предполагает большой объем самостоятельной работы обучающихся. В процессе подготовки студенты работают с аутентичными текстами, выполняют перевод текстов различной тематики с английского языка на русский и с русского на английский. Студенты пользуются словарями и справочниками. Перед выполнением самостоятельной работы следует получить инструктаж преподавателя по

выполнению задания, который включает цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. В процессе инструктажа преподаватель предупреждает о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания. Самостоятельная работа может выполняться индивидуально или группами, в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности. Контроль результатов самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине, и может проходить в письменной или устной форме, с предоставлением продукта деятельности (перевод текста).

Из всех типов словарей наиболее необходимым для изучающих иностранный язык является двуязычный переводной словарь – англо-русский и русско-английский. Второй тип словарей – это отраслевые словари, например, экономический, юридический и т. п. Существуют специализированные издания, например, словари сокращений, сленга, новых слов и т. п. Словари синонимов по-другому называются тезаурусами. Третий тип – толковые словари. Можно выделить два основных подтипа: учебные и энциклопедические. В первом словаре даны основные энциклопедические сведения, во втором (учебном) определения проще, меньше значений и больше примеров. Накопление определенного запаса английских слов и выражений – обязательное условие для овладения даже в весьма ограниченном объеме навыками устной речи и понимания английских текстов без словаря. Слова прочнее всего запоминаются во взаимосвязях, поэтому рекомендуется регулярно читать на английском языке учебные тексты и художественную литературу, газеты и оригинальную литературу по специальности, выписывать из текстов слова, выражения, языковые обороты и модели и запоминать их.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд.312)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: проектор	Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllLng MonthlySubscriptions- VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft “Enrollment for Education Solutions” 72569510. Лицензионный договор №73– АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ	-

промежуточной аттестации (ауд.352)		
Учебные аудитории для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (ауд.352)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ	-

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	-
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд.347)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	